

## **we looked - we leaped - Übersetzung?**

### **Beitrag von „Aktenklammer“ vom 18. März 2008 18:39**

Meine Schwester hat heute eine Karte mit dem Text "we looked - we leaped" bekommen. Sowohl dieser Text als auch die Namen des Paares, das die Karte geschickt hat, sind gedruckt. Nunrätseln wir, was es heißen könnte. Bei pons habe ich für "to leap" nur "Freudensprünge machen" gefunden. Vielleicht eine Reaktion auf die Geburtsanzeige des Kindes meiner Schwester? Wir dachten erst, dass es etwas mit einer Verlobung zu tun hat, aber das passt ja nicht zu den gefundenen Bedeutungen. Könnt ihr helfen?

---

### **Beitrag von „neleabels“ vom 18. März 2008 19:30**

"to leap" heißt ganz allgemein "springen", und zwar ziemlich weit und kräftig. Das kommt von dem interessanten altenglischen Wort "hléapan", das sowohl "laufen", "rennen" und "springen" heißt.

"By leaps and bounds" heißt mehr oder weniger "holterdipoter" und "a leap in the dark" ist ein Wagnis, das man eingeht, ohne die Folgen klar abschätzen zu können.

Deine Deutung hört sich aber sehr wahrscheinlich an - eine schöne, lakonische Karte, gefällt mir sehr! 

Nele

---

### **Beitrag von „Aktenklammer“ vom 18. März 2008 19:51**

Danke.

Also eher Glückwunsch zur Geburt oder doch eine Verlobung (man muss ja dann reagieren  ) ?

---

### **Beitrag von „alias“ vom 18. März 2008 21:32**

we looked for - lang ersehnt

we leaped - (nun) sind wir gesprungen

<http://dict.leo.org/>

---

### **Beitrag von „neleabels“ vom 19. März 2008 06:34**

Zitat

*Original von alias*

we looked for - lang ersehnt

Ähm. Nicht ganz.

"we looked for" = "wir suchten nach"

"we longed for" = "wir sehnten uns nach"

"we looked forward to" "wir freuten uns auf"

"Looked-for" (mit Bindestrich!) ist eine Partizipialkonstruktion und kann nur Teil einer *noun phrase* sein: "a rare and much looked-for book" = "ein seltenes und begehrtes Buch". Wegen des *dangling participles* sollte man es im Schriftenglisch aber nicht verwenden.

Wenn es eine Verlobungskarte ist, könnte man es auch etwas hermetisch als - "Wir schauten und sprangen (ins Ungewisse)" lesen.

Nele